

UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

CONCURSO PÚBLICO 2009

CARGO: TRADUTOR E INTÉRPRETE DE SINAIS

PROGRAMA DE PROVA ESPECÍFICA:

- 1- Aspectos gerais da Educação de Surdos.
- 2- Aspectos lingüísticos e culturais da Língua de Sinais Brasileira.
- 3- Competência tradutória e competência do tradutor e intérprete de Libras-Língua Portuguesa.
- 4- Conceitos de tradução e interpretação em suas diferentes modalidades.
- 5- Cultura Surda e Comunidade Surda.
- 6- Questões profissionais e éticas relativas ao processo de tradução e interpretação.
- 7- Tradução e interpretação de língua de sinais para língua oral e vice-versa.

BIBLIOGRAFIA SUGERIDA:

HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In: ALVES, Fábio, MAGALHÃES, Célia, PAGANO, Adriana. **Competência em Tradução: cognição e discurso**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. p.19-58.

LEITE, Emeli Marques Costa. **Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva**. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2004. 234p. (Disponível em <http://www.editora-arara-azul.com.br/pdf/livro3.pdf>)

LUCIANO, Anita Holm Thomsen. **A Interpretação simultânea sob a ótica da lingüística Aplicada**. Dissertação de Mestrado. 113f. Programa de Pós-graduação. Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, São Paulo, 2005. (Disponível em <http://libdigi.unicamp.br/document/?code=vtls000349698>)

PAGURA, Reynaldo. **A Interpretação de Conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores**. D.E.L.T.A., 19, ESPECIAL, 2003. p.209-236. (Disponível em <http://www.scielo.br/pdf/delta/v19nspe/13.pdf>)

PEREIRA, Maria Cristina Pires. **Interpretação interlíngua: as especificidades da interpretação de língua de sinais**. Cadernos de Tradução XXI, Vol. 1, p. 135-156. Florianópolis: UFSC, PGET: 2008. (Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/8231/7587>)

PEREIRA, Maria Cristina Pires; FRONZA, Cátia de Azevedo. **Estudo sobre a proficiência lingüística do intérprete de libras**. Cadernos do Congresso Nacional de Linguística e Filologia (CNLF), volume XI, nº 9, Pragmática. 2007. (Disponível em http://www.filologia.org.br/xicnlf/9/estudo_sobre_a_proficiencia_linguistica_do_interprete.pdf)

PIRES, Cleidi Lovato; NOBRE, Maria Alzira. Interpretação em Língua de Sinais: um olhar mais de perto. **Revista do Centro de Educação**. v.26. n.01. UFSM. 2001. (Disponível em <http://coralx.ufsm.br/revce/>)

- PIRES, Cleidi Lovato; NOBRE, Maria Alzira. Uma Investigação sobre o processo de interpretação em Língua de Sinais. In: THOMA, Adriana da Silva; LOPES, Maura Corcini. **A Invenção da Surdez: cultura, alteridade, identidade e diferença no campo da educação**. Santa Cruz do Sul: EDUNISC, 2005. p.160-187.
- QUADROS, Ronice Muller de. **O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa**. 2. ed. Brasília: MEC - Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos, 2004. 94p. (Disponível em <http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/tradutorlibras.pdf>)
- QUADROS, Ronice Muller; KARNOPP, Lodenir Becker. **Língua de Sinais Brasileira: estudos lingüísticos**. Porto Alegre: ARTMED, 2004. 221p.
- ROSA, Andréa da Silva. **Entre a Visibilidade da Tradução da Língua de Sinais e a Invisibilidade da Tarefa do Intérprete**. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2008. 199p. (Disponível em <http://www.editora-arara-azul.com.br/pdf/livro5.pdf>)
- SACKS, Oliver. **Vendo vozes: uma viagem ao mundo dos surdos**. São Paulo: Companhia das Letras, 1998. 196p.
- VIANNA, Branca. Teoria da Relevância e interpretação simultânea. In: ALVES, Fábio; GONÇALVES, José Luiz Vila Real. (Org.) **Relevância em Tradução: perspectivas teóricas e aplicadas**. Belo Horizonte: FALE UFMG, 2006. Cap. 7. p.185-201.